

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 63.

Vydána dne 14. listopadu 1932.

Obsah: (167. a 168.) 167. Úmluva o řízení soudním, rozhodčím a smírčím mezi Československem a Tureckem. — 168. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost III. dodatkový protokol k obchodní smlouvě mezi republikou Československou a švýcarskem ze dne 16. února 1927, sjednaný dne 27. října 1932.

167.

Úmluva

o řízení soudním, rozhodčím a smírčím mezi Československem a Tureckem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY TURECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPISEM:

Convention

de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation entre la Tchecoslovaquie et la Turquie.

Le Président de la République Tchecoslovaque et le Président de la République Turque sincèrement désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux Pays et de contribuer à l'emploi de moyens pacifiques au règlement de conflits internationaux,

ont résolu de conclure une Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Tchecoslovaque:

Son Excellence Monsieur Miloš Kobra,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchecoslovaque en Turquie et

(Překlad.)

Úmluva

o řízení soudním, rozhodčím a smírčím mezi Československem a Tureckem.

President republiky Československé a President republiky Turecké upřímně si přejíce utužiti přátelská pouta, která vízí oba státy, a přispěti k rozvoji pokojných prostředků ve vyřizování mezinárodních sporů,

rozhodli se uzavříti Úmluvu o řízení soudním, rozhodčím a smírčím a označili k tomu svými zmocněnci:

President republiky Československé

Jeho Excellenci pana Miloše Kobra,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
republiky Československé v Turecku, a

Le Président de la République
Turque:

Son Excellence le Docteur **Tevfik Rüşti Bey**,
Ministre des Affaires Etrangères de la République
Turque, Député d'Izmir

Lesquels après s'être communiqué leurs
pleins pouvoirs trouvés en bone et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre, dans les conditions fixées par la présente Convention, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre la Tchécoslovaquie et la Turquie et qui n'auraient pu être réglés dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires, pour jugement, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale soit à un Tribunal arbitral spécialement désigné, ou bien d'en faire, ainsi qu'il est prévu ci-après, objet d'une tentative de conciliation.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs à la présente Convention et qui appartiennent au passé.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres accords en vigueur entre les Parties seront réglés conformément aux dispositions de ces accords.

Article 2.

A la requête d'une des Parties, seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale les différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et, notamment, tout litige ayant pour objet:

- a) L'interprétation d'un traité conclu entre les Parties,
- b) Un point de droit international,
- c) La réalité d'un fait, qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international,
- d) La nature ou l'étendu de la réparation due pour une telle violation.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux différends qui, de l'avis d'une des Parties, sont en rapport avec les droits de souveraineté ni à ceux qui, de l'avis d'une des Parties, sont de la compétence exclusive de cette dernière.

President republiky
Turecké

Jeho Excellenci Dra **Tevfik-a Rüşti-ho Bey-e**,
ministra zahraničních věcí republiky Turecké,
poslanec za Izmir,

kterí sdělivše si své plné moci, jež byly
shledány v dobré a řádné formě, dohodli se
na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Smluvní strany se zavazují, že budou podle pravidel určených touto Úmluvou předkládati veškeré neshody, ať jakékoliv povahy, které by vznikly mezi Československem a Tureckem a které by nebylo lze v přiměřené lhůtě vyrovnati obvyklými prostředky diplomatickými, k rozsouzení buď Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti buď rozhodčímu soudu zvláště označenému, anebo že se pokusí je vyřídití smírně, jak se o tom ustanovuje dále.

Předpisy této Úmluvy nevztahují se na neshody vzniklé ze skutečností, které předcházely tuto Úmluvu a náleží minulosti.

Neshody, pro jejichž vyřizování je jinými platnými dohodami mezi stranami předepsáno zvláštní řízení, budou se projednávatí podle ustanovení těchto dohod.

Článek 2.

Na žádost jedné ze stran budou předkládány k rozsouzení Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti spory, jimiž by si strany navzájem upíraly právo, a jmenovitě veškeré rozepře o

- a) výklad smlouvy uzavřené mezi stranami,
- b) předpis mezinárodního práva,
- c) existenci skutečnosti, která, dokázána, by byla porušením mezinárodního závazku,
- d) povahu a rozsah náhrady povinné za takové porušení.

Tato ustanovení nevztahují se na neshody, jež podle soudu jedné ze stran se týkají práv svrchovanosti, ani na neshody, jež podle soudu jedné ze stran náleží do její výhradné pravomoci.

Article 3.

Dans les cas prévus par l'article 2, les parties ont la liberté de convenir que le différend, au lieu d'être déféré à la Cour Permanente de Justice Internationale, sera porté devant un tribunal arbitral spécialement désigné.

Article 4.

Au cas où une divergence de vue s'élèverait entre les Parties au sujet de la question de savoir si un différend rentre ou non dans une des catégories visées aux alinéas 1 et 2 de l'article 2, cette question préalable sera décidée par la Cour Permanente de Justice Internationale ou, si les Parties sont tombées d'accord pour recourir à un tribunal arbitral, conformément à l'article 3, par ce tribunal arbitral.

Article 5.

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties Contractantes concluront un compromis spécial concernant l'objet du litige ainsi que les règles de procédure qu'elles désirent voir observer. Pour la conclusion de ce compromis les Parties Contractantes, au cas où elles auront recours à un tribunal arbitral, se conformeront, dans la mesure du possible, aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

La conclusion du compromis s'effectuera par la signature d'un protocole ou par échange de notes. La Cour Permanente de Justice Internationale ou, selon le cas, le Tribunal arbitral seront compétents d'en interpréter les termes.

Si, dans un délai de deux mois à partir du jour où la demande d'une Partie en règlement judiciaire ou arbitral du conflit aura été notifiée à l'autre Partie, un accord sur les termes du compromis n'est pas intervenu, chaque Partie pourra saisir la Cour Permanente de Justice Internationale par voie de simple requête.

Article 6.

Tous les différends qui ne sont pas visés par l'art. 2, seront, à la demande d'une des Parties, soumis à une procédure de conciliation.

Toutefois les Parties auront la faculté de déférer, par accord spécial, tout différend visé par l'art. 2 à une telle procédure avant de le porter devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou un tribunal arbitral.

Článek 3.

V případech, na které pomýšlí článek 2., je stranám volno se smluviti, že neshoda, místo aby byla vznesena na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti, bude odevzdána rozhodčímu soudu zvláště označenému.

Článek 4.

Vznikla-li by mezi stranami různost mínění o tom, náleží-li spor či nenáleží do některé ze skupin vypočtených v odstavci 1 a 2 článku 2., rozhodne o této předběžné otázce Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo, dohodly-li se strany o tom, že se uchýlí podle článku 3. k rozhodčímu soudu, tento rozhodčí soud.

Článek 5.

Půjde-li mezi nimi o rozhodčí řízení, uzavrou Smluvní strany zvláštní kompromis určující předmět rozepře, jakož i pravidla řízení, kterých se má podle jejich přání užíti. Uzavírajíce tento kompromis přihlédnou Smluvní strany, uchylují-li se k rozhodčímu soudu, pokud bude lze, k ustanovením haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování mezinárodních sporů.

Kompromis se uzavře podpisem protokolů nebo výměnou not. Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo, podle věci, rozhodčí soud, jsou povolány, aby jej vykládaly.

Jestliže do dvou měsíců ode dne, kdy žádost jedné strany za soudní nebo rozhodčí vyřízení sporu byla sdělena druhé straně, nedojde k dohodě o obsahu kompromisu, každá strana bude moci dovolati se Stáلهo dvoru mezinárodní spravedlnosti pouhou žádostí.

Článek 6.

Veškeré neshody, na které se nevztahuje čl. 2., budou na žádost jedné ze stran odevzdávány řízení smířčímu.

Avšak stranám bude volno podrobiti zvláštní dohodou takovému řízení jakoukoliv neshodu naznačenou v čl. 2. dříve, než ji vznesou na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo na rozhodčí soud.

Article 7.

Aux fins de la procédure prévue par l'art. 6, les Parties Contractantes constitueront une Commission Permanente de conciliation.

La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un à leur gré et désigneront d'un commun accord les trois autres.

Ces derniers ne devront pas être ressortissants des Parties Contractantes ni avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties ni être ou avoir été à leur service. Parmi eux les Parties désigneront d'un commun accord le Président de la Commission.

A toute époque, lorsqu'une procédure n'est pas en cours ou son ouverture n'a pas été demandée, chacune des deux Parties Contractantes aura le droit de procéder au remplacement de son commissaire. A la même condition, elle pourra, en outre, retirer l'agrément donné à l'élection d'un ou de plusieurs des trois commissaires désignés conjointement. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances ainsi ouvertes.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois à dater de l'échange des ratifications de cette convention. Il sera pourvu, dans le plus bref délai et en suivant le mode fixé pour les nominations, aux vacances qui viendraient à s'y produire.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les six mois à dater de l'échange des ratifications ou, en cas de remplacement dans les trois mois à partir du jour où la vacance s'est produite, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre accord entre les Parties, prié d'effectuer les nominations nécessaires.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation entre en action dès qu'une des Parties lui en

Článek 7.

Za účelem řízení naznačeného v čl. 6. Smluvní strany zřídí Stálou smírčí komisi.

Komise bude míti pět členů. Strany označí každá po jednom volně a vyberou ostatní tři společně dohodou.

Tito tři nesmí býti příslušníky Smluvních stran ani nesmí míti své obvyklé bydliště na území stran ani nesmí býti nyní či nesměli býti v minulosti v jejich službách. Z nich strany vyberou společně dohodou předsedu komise.

Každá ze Smluvních stran bude míti kdykoliv, není-li právě řízení v proudu nebo nebylo-li o jeho zavedení žádáno, právo změnit svého komisaře. S touž výhradou bude mimo to moci odvolati souhlas s výběrem jednoho nebo několika ze tří komisařů, kteří byli jmenováni společně. Mezery takto vzniklé budou vyplněny co nejdříve.

Do čtrnácti dnů ode dne, kdy jedna ze stran vznesla neshodu na Stálou smírčí komisi, bude míti každá ze stran právo nahraditi k prozkoumání této neshody svého komisaře jinou osobou zvláště způsobilou ve věci, o niž jde.

Strana, jež použije tohoto práva, oznámí to bez odkladu straně druhé; tato bude pak moci totéž učiniti, a to ve lhůtě čtrnáctidenní ode dne, kdy jí oznámení došlo.

Stálá smírčí komise se ustaví do šesti měsíců od výměny ratifikací této úmluvy. Místa, která by se v ní uprázdnila, budou znova obsazena ve lhůtě co nejkratší, a to postupem určeným pro jmenování.

Jestliže nedejde ke jmenování členů společně vysílaných do šesti měsíců od výměny ratifikací nebo, jde-li o náhradní jmenování, do tří měsíců ode dne, kdy místo se uprázdnilo, president švýcarské konfederace bude, nedejde-li mezi stranami k jiné dohodě, požádán, aby provedl potřebná jmenování.

Článek 8.

Stálá smírčí komise vstoupí v činnost, jakmile ji jedna ze stran o to požádá. Tato žá-

adresse la demande. Cette demande sera transmise simultanément au Président de la Commission et à l'autre Partie. Il appartient alors au Président de convoquer la Commission dans le plus bref délai possible.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter, en toute circonstance et à tout égard, les travaux de la Commission et, en particulier, à lui assurer le plein concours de leurs autorités compétentes. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux. La Commission peut déléguer cette tâche à un ou plusieurs des trois membres désignés en commun.

Article 9.

La Commission permanente de conciliation se réunira au lieu qu'elle aura elle-même choisi et pourra, à tout instant, transférer son siège si elle le juge opportun.

La Commission peut créer un bureau; si elle y fait entrer des ressortissants des Parties, elle devra assurer à chacune d'elles égale représentation.

Article 10.

La Commission permanente de conciliation ne pourra prendre de décisions que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres désignés en commun sont présents.

Les décisions seront prises à la majorité des voix. En cas de partage de voix la voix du Président est prépondérante.

Article 11.

A la fin de ses travaux la Commission présentera un rapport constatant des faits et contenant, à moins qu'à la suite de circonstances particulières cela ne paraisse inopportun, des propositions susceptibles, de l'avis de la Commission, de mettre fin au conflit.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à dater de la déposition de la demande à la Commission; les Parties agissant de commun accord auront toutefois la faculté d'étendre ce délai ou, tant que la Commission n'a pas commencé ses travaux, de l'abrégé. Le rapport sera rédigé en trois exemplaires dont les Parties recevront chacune un, le troisième restant entre les mains de la Commission.

dost bude současně zaslána předsedovi komise i druhé strany. Předsedovi pak přísluší svolati komisi ve lhůtě co nejkratší.

Smluvní strany se zavazují, že za všech okolností a v každém směru usnadní práce komise a že jí zvláště zabezpečí plnou součinnost svých povolaných úřadů. Opatří vše, čeho bude třeba, aby jí umožnily na svém území předvolávat i vyslyšet svědky nebo znalce a provádět místní šetření. Komise může svěřiti tento úkol jednomu nebo několika ze tří členů společně jmenovaných.

Článek 9.

Stálá smírčí komise se shromáždí na místě, jež sama zvolí, a bude moci kdykoliv své sídlo změnit, uzná-li to za vhodné.

Komise může si zřídit kancelář; povolá-li do ní příslušníky stran, musí každé z nich zabezpečiti stejné zastoupení.

Článek 10.

Stálá smírčí komise může rozhodovati pouze, byli-li všichni členové řádně svoláni a jsou-li přítomni aspoň všichni členové společně vysílání.

Rozhodnutí budou činěna většinou hlasů. Budou-li hlasy rozděleny, rozhodne hlas předsedův.

Článek 11.

Na konci svých prací komise podá zprávu zjišťující skutkový základ a obsahující — leda by se to pro zvláštní okolnosti zdálo nevhodným — také návrhy, jež po soudu komise by byly s to ukončiti spor.

Zpráva musí býti podána do šesti měsíců od dojití žádosti ke komisi; stranám bude však volno, aby společně dohodou tuto lhůtu prodloužily nebo, dokud komise nezahájila své práce, ji zkrátily. Zpráva bude pořizena ve třech vyhotoveních, z nichž každá ze stran obdrží po jednom; třetí zůstane v rukou komise.

Les Parties ne seront pas liées par les considérations de fait ou de droit auxquelles la Commission se sera arrêtée. Mais la Commission peut leur réserver dans le rapport un délai pour se prononcer si elles acceptent ses conclusions et ses recommandations.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas publier le rapport sans s'être préalablement consultées.

Article 12.

Chacune des Parties prendra à sa charge l'indemnité payée au membre qu'elle a nommé ainsi que la moitié de l'indemnité des membres désignés en commun.

Chaque Partie supportera les frais qu'elle a occasionnés ainsi que la moitié des frais déclarés communs par la Commission permanente de conciliation.

Article 13.

Sous réserve des stipulations qui précèdent, la Commission permanente de conciliation appliquera autant que possible à sa procédure les dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. En cas de contestation la Commission décidera.

Article 14.

Tant que la procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, devant un tribunal arbitral ou devant la Commission permanente de conciliation est en cours, les Parties Contractantes s'engagent à s'abstenir de toutes les mesures susceptibles d'avoir répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Praha dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire ou arbitrale est engagée au

Strany nebudou vázány skutkovými nebo právními úvahami, k nimž komise dospěla. Avšak komise může jim ve zprávě vyhradit lhůtu, do níž by se vyslovily, přijímají-li její závěry a její doporučení.

Smluvní strany se zavazují, že neuveřejní zprávu bez předchozí vzájemné porady.

Článek 12.

Každá ze stran uhradí odměnu zaplacenou členu, jež jmenovala, a polovičku odměny členům společně vyslaným.

Každá strana převezme výdaje, jež způsobila, jakož i polovinu výdajů, které Stálá smírčí komise prohlásí za společné.

Článek 13.

S výhradou předcházejících ustanovení užije Stálá smírčí komise, pokud možno, na své řízení předpisů haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování mezinárodních sporů. Bude-li o nich neshoda, rozhodne komise.

Článek 14.

Dokud bude v proudu řízení před Stálým dvorem mezinárodní spravedlnosti, před rozhodčím soudem nebo před Stálou smírčí komisí, strany se zavazují, že se zdrží jakýchkoli opatření, jež by mohla mít nepříznivý vliv na provedení výroku nebo na narovnání navrhaná Stálou smírčí komisí.

Článek 15.

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v co nejkratší lhůtě.

Vstoupí v působnost měsíc po výměně ratifikací.

Úmluva jest uzavřena na dobu pěti let ode dne výměny ratifikací. Nebude-li vypovězena aspoň šest měsíců před vypršením této lhůty, zůstane v platnosti na nové období pěti let a tak i nadále.

Je-li v době, kdy působnost této úmluvy vyprší, v proudu řízení smírčí, soudní nebo

moment de l'expiration du terme de la présente Convention, elle suivra son cours conformément aux dispositions de cette Convention ou de toute autre convention que les Parties pourraient lui substituer.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 17 Mars 1931.

M. KOBR

L. S.

Dr. RÜŠTÜ

L. S.

rozhodčí, bude se v něm pokračovati podle ustanovení této Úmluvy nebo jakékoliv jiné úmluvy, kterou by ji strany snad nahradily.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ shora označení zmocněnci tuto Úmluvu podepsali.

DÁNO v Ankaře ve dvojím vyhotovení, dne 17. března 1931.

M. KOBR.

L. S.

Dr. RÜŠTÜ.

L. S.

Protocole final.

1^o Les Parties Contractantes déclarent que la présente Convention sera applicable entre Elles encore qu'une tierce Puissance ait également un intérêt dans le différend.

2^o En cas de doute, les termes de la présente Convention seront interprétés dans un sens favorable au règlement judiciaire ou arbitral du conflit.

Ankara, le 17 Mars 1931.

M. KOBR.

Dr. RÜŠTÜ.

Závěrečný zápis.

1. Smluvní strany prohlašují, že užijí mezi sebou této Úmluvy, třeba by třetí strana měla taktéž ve sporu zájem.

2. V pochybnosti budou se ustanovení této Úmluvy vykládati ve prospěch soudního nebo rozhodčího vyřízení rozepře.

V Ankaře, dne 17. března 1931.

M. KOBR

Dr. RÜŠTÜ

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM ZÁPÍSEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A KNĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 16. ŘÍJNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhláshuje se s tím, že ratifikace byly vyměněny v Praze dne 16. září 1932, takže Úmluva dle článku 15 nabyla dnem 16. října 1932 mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.